

Bauhaus-
Universität
Weimar
Faculty of Art and Design



SNEPAKU TRANSLATORS

An online conference-performance

Friday 02/07/2021 • 10-18 cest

SNEAKY TRANSLATORS

An online conference-performance

Friday 02/07/2021 • 10-18 cest

10:00 • *Introduction* by **Boris Buden** and
Gabriel S Moses

10:15 • *Panel #1*

Jonathan Joosten Salamandra Salamandra
Xenia Fink Why I Never Became a Performer
kollektiv unproduktiv translating activism:
rap.hack.act
Moderated by **Luz Porta Yus**

11:45 • *Keynote #1* by **Lucia Rainer**

From Lecturing to Performing: Framing
and translating as subversive acts of
mutual reflection

Moderated by **Gabriel S Moses**

TALK CANCELED - REPLACEMENT T.B.A

12:45 • *Lunch break*

14:00 • *Panel #2*

Selene States Translating the Past through
the Act of Dress Up
Beate Körner Conflicting Professions, or:
Breaking Down in Public
Moderated by **Angela Matthies**

15:30 • *Short break*

15:40 • *Panel #3*

Jörg Brinkmann Coneheads
Christian Dähne “stream of trans-” + random.
choice([‘lation’, ‘mutation’, ‘mediation’,
‘mission’])
Katrin Steiger Translation/Transformation
Moderated by **Ann-Kathrin Müller**

17:00 • *Keynote #2* by **Eliran Bar-EI**

Translating Knowledge: The Case of Zizek
Moderated by **Boris Buden**

18:00 • *Closing*



Mute



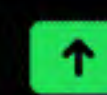
Stop Video



Participants



Chat



Share Screen

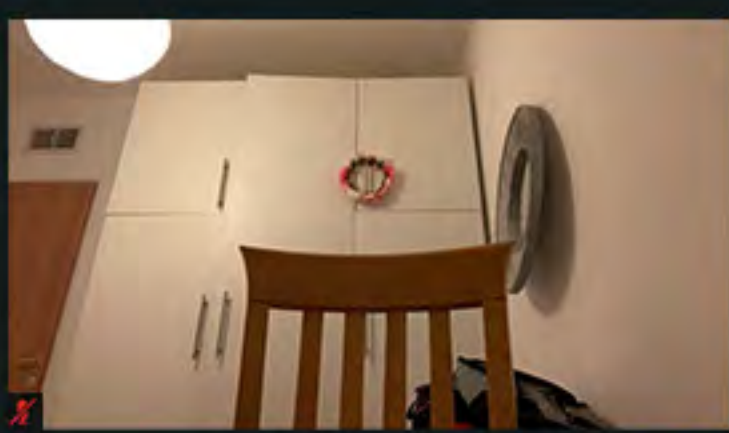
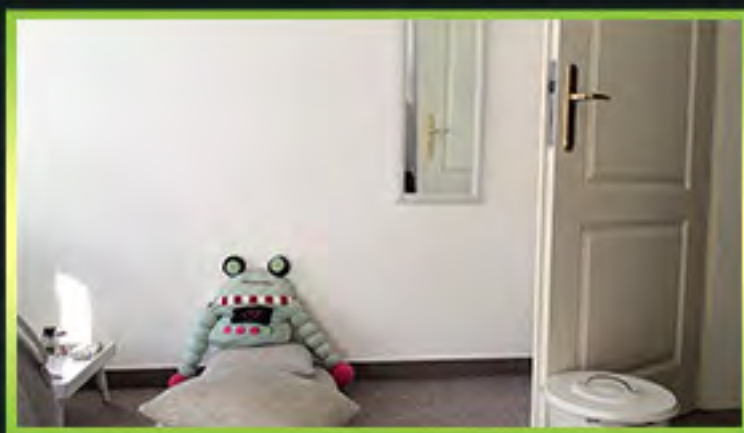


Record



Reactions

Leave



Sneaky Translators - complete list of cast and active participants

Guest keynote speakers:

Eliran Bar-EI • sociologist of knowledge, based at the University of Cambridge. His research-interests include public intellectual interventions and social theory. He is the author of *Multiplicitism: Set Theory and Sociology* (forthcoming, Palgrave Macmillan), and his other publications can be found in *Cultural Sociology* and the *British Journal of Sociology*.

Lucia Rainer • performance - dramaturgy - experimental writing - artistic research - teaching. Rainer's work combines performance, text and political discourse with radical physicality. She is interested in autotheoretical, fictional and historical knowledge concepts, collaborative practices of physical distancing and experimental and site-specific forms of joint research. She received her Masters degree in Performance Studies at the University of Hamburg. Her doctoral research was accompanied by a.pass (advanced performance and scenography studies) and published under the title *On the Threshold of Knowing. Lectures and Performances in Art and Academia* (2017).

Class participants:

Jörg Brinkmann • performance, video, and installation artist exploring connections between digital media and net omnipresence. His works have been presented in several art institutions such as the Louvre, Paris; the Watermill Center, New York; Ars Electronica Festival, Linz; the European Media Arts Festival, Osnabrück, and Chaos Communication Congress, Hamburg. Since 2017, he teaches at Bauhaus University.

Christian Dähne • musician and media artist working in Leipzig, Berlin and Bogotá/Colombia. He initially studied math and physics at Uni Leipzig (B.Sc.) and jazz bass at HMT Leipzig with Pepe Berns and Johannes Lauer. Currently, he is enrolled in the Media Art and Design Master's program at Bauhaus University with Prof. Maximilian Marcoll, amongst others. His work ranges from experimental music to Jazz and Indie-Pop, in and through which he explores highly interdisciplinary approaches. Among the projects he initiated are the experimental-math-band *H. C. BEHRENDTSEN* and the German-Colombian jazz collective *Superpáramo*.

Caroline Ektander • Berlin-based curator and cultural researcher, currently pursuing a doctoral degree in design at Bauhaus University. Her research is concerned with the remediation of industrial legacies and how to better account for the stakes

that regularly fall outside the western, capitalistic paradigm. She is co-founder of the interdisciplinary platform *Toxic Commons* and regularly talks and writes about socio-environmental toxicity across the field of art and academia.

Runze Feng • artist and designer from China. He studied industrial design at GDUT (Guangzhou), and then worked as a designer and product manager for 3 years at CIMC (Shenzhen), focusing on modular buildings. He then joined the MFA program "Public Art and New Artistic Strategies" at Bauhaus University. He is Currently pursuing his Ph.D research on the correlation between public art and city branding at Bauhaus University.

Xenia Fink • drawing artist and PhD candidate at Bauhaus University. Since 2017 she has been teaching drawing at Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle. Her practice encompasses works on paper, installations, and animation. In her artistic research, she explores the charged intersections of figuration, desire, and the gaze against the backdrop of feminist discourses. Most recently she has published an article about self-images of aging, presence, and desire in the work of female* artists and is currently interrogating self-objectification as a feminist strategy.

Jonathan Joosten • artist and activist based in Weimar. Graduated in Urban Studies at Bauhaus University, including a one-year

exchange to Universiteit van Amsterdam (Netherlands). Since 2015, he is part of *Kollektiv Raumstation* (Weimar-Berlin-Vienna) where he was involved in interventions, performances, installations, and protests. His work, investigates the boundaries between public art and activism. He strategically uses archaeology, metaphors, fabulation, and transformation to uncover and rewrite spaces. Currently enrolled in the MFA program Public Art and New Artistic Strategies at Bauhaus University.

kollektiv unproduktiv are:

bakalao • textile artist and founding member of the queer feminist hip hop crew "query powerball". #1000skateboards redistributor and a zine collector and librarian. As wage labor, she is going to start giving rap-workshops in schools and youthcenters soon. Her motto: vulnerability is strength.

smy • textile artist, lifehacker and influencer, she mostly takes care of the curation of kollektiv unproduktivs insta account and publishes her livehack videos on youtube on the same channel as query powerball, to share the visibility they get with hip hop videos. Her motto: question and break norms.

suná • student at Bauhaus University, defines herself as a textile artist with a focus on the transformation of already existing materials (also known as upcycling), also interested in Arduino and cyborgs, roaches, the city as a space of social negotiation, performance as a communication tool, funghi, diversity politics, the definition of (re & productive)



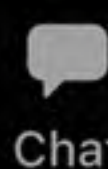
Mute



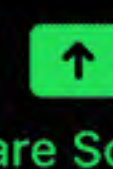
Stop Video



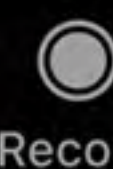
Participants 49



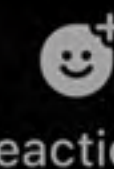
Chat



Share Screen

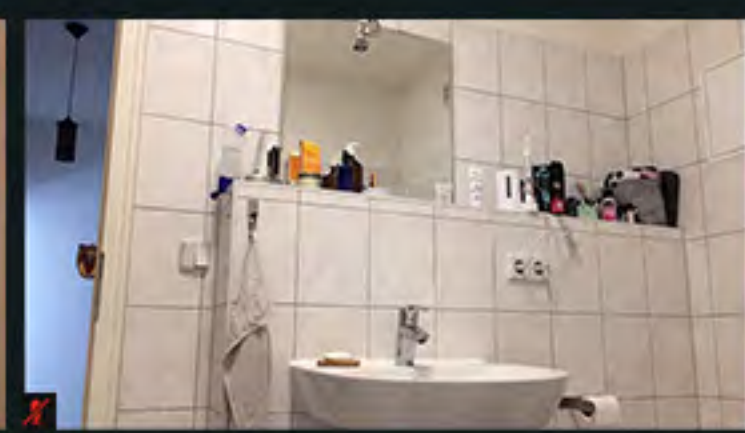
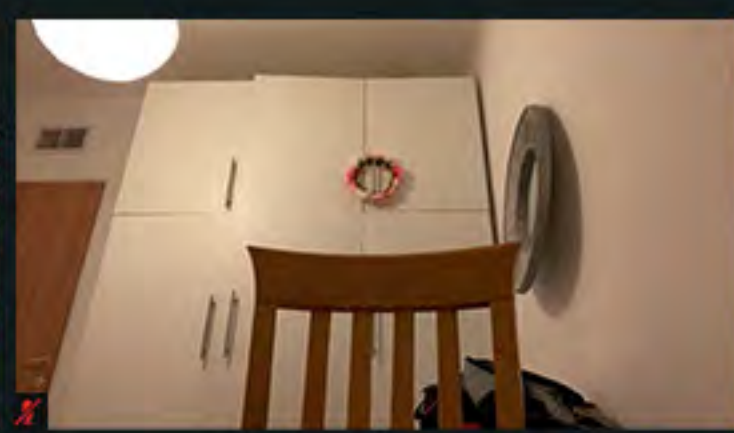
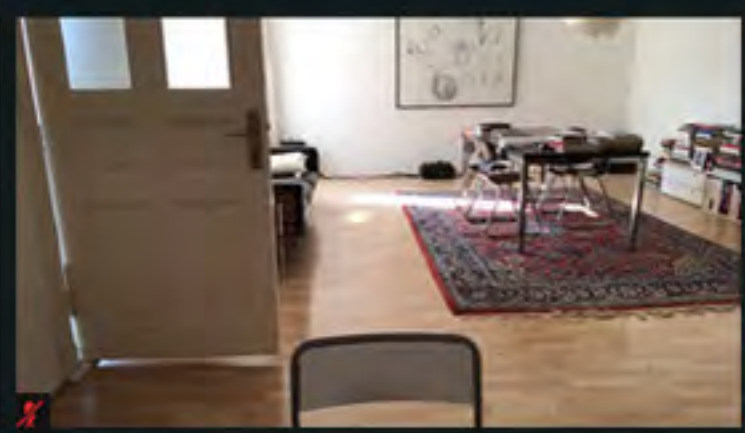
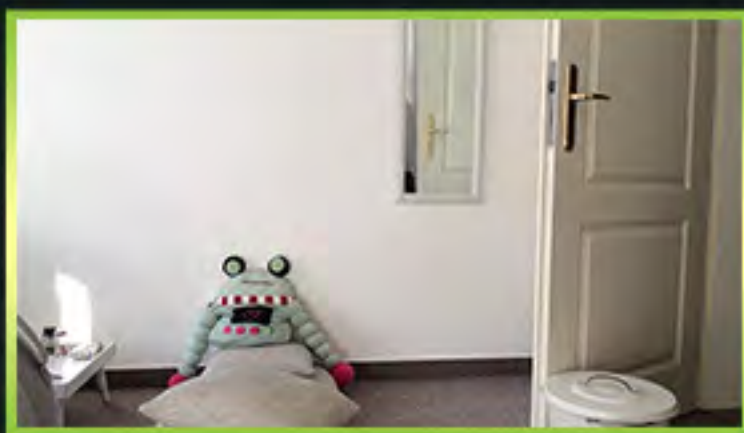


Record



Reactions

Leave



work, bugs, queer-feminism, and so on and so on. Her motto: protect your friends.

Beate Körner • artistic researcher, activist, and educator working with performative strategies. Currently doing her PhD at Bauhaus University on the entanglement of performance art and mental crisis. Her dissertation project looks at conflicting ideas of normalcy and deviation through the entanglement of artistic privilege and psychiatric stigma. It aims to develop a critical approach to the affective experience of crisis through practice-based research and employs methods of autotheory, performative auto-ethnography, and memoir-style writing. Beate works both as solo artist and in changing collaborative constellations and explores moments of transgression and the productivity of disruption.

Angela Matthies • born in Bonn, studied philosophy, mathematics, and fine arts. Currently enrolled in the practice-based PhD program at Bauhaus University.

Ann-Kathrin Müller • visual artist and doctoral candidate in the practice-based PhD program at Bauhaus University. Previously studied in Regensburg, Clermont-Ferrand, and Edinburgh and is currently based in Leipzig. Her research investigates the complementary relationship between drawing and writing, and she likes to experiment with new ways to articulate her thoughts. Many of her ideas grow out of a

fascination with gardens, their biological and symbolic structures, and the use of garden concepts as metaphors.

Luz Porta Yus • young interdisciplinary artist based in Granada, Spain, where she is also an integrant of the artistic collective *LoMito*. She is in a constant self-deconstruction and construction, exploring different disciplines and techniques, such as performance, video art, sculpture, and more recently, tattoo. Through her artwork, she questions the multiple intersecting facets of personal and cultural identity, using her own body as her main artistic material, tool, and inspiration. She focuses on themes such as the duality of inner and outer perception of the self, always through a queer and feminist perspective.

Selene States • British-American artist, translator, and dress studies scholar. Her practice-based 'Pantsuit' PhD at Bauhaus University, examines women 'wearing the pants' and involves designing a collection of historical trousers based on sewing patterns of the interwar period. She holds a diploma in Fine Arts from the State Academy of Fine Arts, Karlsruhe. She has presented her research at FIT and Parsons in New York and the Staatliche Museen zu Berlin. Her videos and installations have featured at the Milton Keynes Gallery, l'Aubette Strasbourg, and Kunsthalle Baden-Baden. Her translations have been published with MoMa New York and Moscow, Scheidegger & Spiess, Park Books, and Spector among others.

Katrin Steiger • conceptual artist working with textiles and multimedia, whose experimental work operates between observation and transformation to explore aspects of performativity in everyday life. With an interest in the visual signifiers of subcultures and a focus on utilitarian clothing such as sports-and work-wear and the uniform, Steiger inserts her body into her work as both "host" and site of production. Traditional textile techniques are re-employed, remixed, and recontextualized in examining contemporary phenomena and behaviors. Steiger is also the founder of *Textilwerkstatt* – the textile workshop of the Bauhaus University and a site to experiment with textiles and fiber-based crafts.

Claire Waffel • visual artist working across photography, video, and installation. Doctoral student at Bauhaus University, where she worked as an Artistic Associate for the Master's degree program Public Art and New Artistic Strategies from 2015-2016. Her research focuses on communities that will be affected by sea-level rise. By compiling different methodologies into a visual language, her research aims to reveal the profound relationships between communities, architecture, politics, and climate change. She is an Ernst Ludwig Ehrlich Studienwerk (ELES) Research Fellow.

Conference organizers:

Boris Buden • writer, cultural theorist, and translator. Born in former Yugoslavia he studied philosophy in Zagreb and cultural theory at Humboldt University in Berlin. Since the beginning of the 1980s, Buden publishes essays and books on critical and cultural theory, psychoanalysis, politics, and contemporary art in Croatian, German and English. He teaches at universities in Europe and lectures worldwide. Buden currently lives in Berlin.

Gabriel S Moses • Leipzig-based scholar and media artist with a Zoomer complex. In other words, he's older than he looks but it doesn't get him off the hook anymore. He is a DAAD scholar and doctoral student at Bauhaus University. He is a published graphic novelist, and the co-founder of *AirtUp Nation* and its sister projects: *ArtUp Escalator* – a study program for artists of the crisis era, and *desperately seeking* – digital LARP and fake wellness community.

Design by Gabriel S Moses

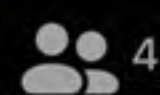
SNEAKY TRANSLATORS concludes the joint seminar by Boris Buden and workshop by Gabriel S Moses, held at the Bauhaus University, Weimar, as part of the 2021 Summer Semester of the PhD-program for Art and Design.



Mute



Stop Video



Participants 49



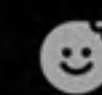
Chat



Share Screen



Record



Reactions

Leave

[enter the event via Zoom, here](#)